



21DIALOGUES21

La politesse et les registres de langue en thaï...

LGS TAÏ-KADAÏ RESPECT THAÏLANDE



koon, selon notre genre que sommes-nous supposés dire ? Bien entendu :
 ????????? korp koon kha pour les femmes et ????????? korp koon khrap pour
 les hommes. Si l'on souhaite poursuivre dans ce registre de politesse, il est
 important de noter l'existence d'un vocabulaire et de formes de langage employés
 à titre honorifique et tout particulièrement avec les membres de la famille royale,
 nommés rachasap en vigueur depuis le 14^e siècle... Sur un plan plus général, le
 thaï fait partie des langues isolantes, tous les mots y sont invariables. Ajoutons
 qu'à l'oreille, on remarquera que le thaï est une langue tonale qui comprend cinq
 tons : bas [??], médian [?], haut [??], descendant [??] et ascendant [??]. Et
 puisque nous nous intéressons aux subtilités du thaï, une chose ne devra pas
 nous échapper : connaissons-nous le nom complet de la capitale thaïlandaise ?
 Oui, nous parlons bien de Bangkok, ou plutôt de Krung Thep (Maha Nakhon)...
 Après avoir retenu notre souffle et en choisissant les bons tons, cela donne :

Krung Thep mahanakhon amon rattanakosin mahintara ayuthaya mahadilok phop
 noppharat ratchathani burirom udomratchaniwet mahasathan amon piman awatan
 sathit sakkathattiya witsanukam prast

??
 ???
 ???
 ???
 ???

Une traduction pourrait en être : « ... Ville des anges, grande ville, résidence du
 Bouddha d'émeraude, ville imprenable du dieu Indra, grande capitale du monde
 ciselée de neuf pierres précieuses, ville heureuse, généreuse dans l'énorme
 Palais Royal pareil à la demeure céleste, règne du dieu réincarné, ville dédiée à
 Indra et construite par Vishnoukarn ».

Oui, bienvenue à Bangkok ainsi nommée, capitale actuelle de la Thaïlande
 [Bangkok n'étant que la dernière des capitales qu'ait connues le royaume.
 Citerons-nous Ayutthaya qui la précéda de 1350 à 1767, Chiangmai, ou encore
 Sukhôtai], dont le nom prestigieux est ainsi réputé être le plus long au monde...
 Quant à l'écriture que nous partageons ici, on la doit à un roi dénommé Rama
 Kamhaeng (c'est à dire « Rama le fort »). Celui-ci l'aurait élaborée, selon la
 tradition, en 1283...